



CICLO DE CONFERENCIAS EN TORNO A LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA

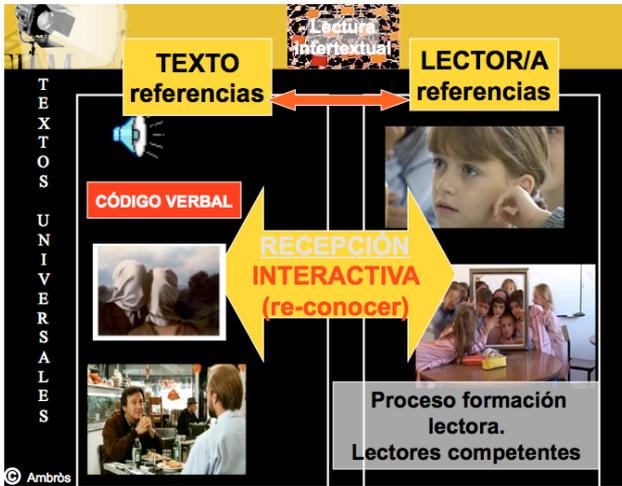


@alba_ambros

<http://www.ub.edu/dllenpantalla>

Se abordará la comprensión lectora de textos leyendo conjuntamente palabras, imágenes y sonidos a partir de los principios de la teoría de la estética de la recepción para favorecer el desarrollo de las competencias comunicativas. Dentro de este contexto la lectura es concebida como una interacción, un diálogo entre el texto (verbal, no verbal, audiovisual, icónico, musical...) y el lector. Para lograr una lectura exitosa, el lector tiene que poner en marcha técnicas, estrategias de lectura y debe activar unos conocimientos previos individuales sobre el mundo y la cultura en general que le permitan comprender e interpretar de manera adecuada el reto lector planteado en el texto. La lectura y comparación de textos artísticos contribuye, de forma transversal e innovadora, a desarrollar la competencia lectora y literaria, así como la activación y ampliación del intertexto lector.

En el taller se proponen algunas actividades para experimentarlo, debatirlo y llevarlo a la práctica.



CITAS

“Hoy sabemos que el alcance al significado de la lectura no puede ceñirse exclusivamente a la forma del libro y a la descodificación del sistema verbal. Los sistemas semiológicos icónicos, los apoyos informáticos y otros lenguajes requieren también un aprendizaje significativo y son indispensables de lo que denominamos hoy comprensión lectora y comunicación”.

Díaz-Plaja, 2009

“En la escuela se introduce un modelo de mirada que se ha instalado en lo académico y que impide ciertas hibridaciones que conciernen claramente en la vida real y cotidiana de las personas”

Huerta, 2010

“La interacción entre el texto y la actividad del yo lector precisa de la identificación de las referencias (compartidas) entre autor, texto y lector, a través del establecimiento de un diálogo entre los estímulos e indicios textuales y las expectativas, inferencias y respuestas que el lector genera, con el apoyo de determinadas estrategias”.

“El intertexto lector es la percepción consciente por parte del lector de las relaciones existentes entre una obra y otras que la han precedido o seguido”.

Mendoza, 2008

“Todo texto es un intertexto, otros textos están presentes en él, en niveles variables, bajo formas más o menos reconocibles”

Barthes, 1986

En el siglo XIX la subjetividad social se constituyó a partir de la práctica de la lectoescritura, en el siglo XX a partir de la escucha –se ponía el acento en la comunicación-, y en siglo XXI a partir de la mirada, es el siglo del espectador. Entonces, bajo ciertas condiciones la mirada puede ser una experiencia de pensamiento. Y la pregunta es: ¿cuáles son esas condiciones?

Corea, 2004

ACTIVIDADES PARA EL TALLER

A) Lectura intertextual a partir de imágenes

Elijan una de estas dos imágenes y realicen las siguientes actividades:

a) Identifiquen todos los referentes culturales que aparecen en la imagen especificando el texto artístico original.

b) Realicen una lluvia de ideas de posibles actividades que podrían realizar a partir de esta imagen para trabajar estrategias de lectura para favorecer la intertextualidad, en un nivel educativo concreto.

1)



Browne, A. (1997) *Willy el soñador*. México. Fondo de Cultura Económica. En esta ilustración Willy, el protagonista, sueña ser una estrella de cine

2)



Fotograma de la película *Shrek 1* (2001). Andrew Adamson - Vicky Jon

B) Relación Anuncios literarios (I)

Título del spot: Queso Havarti

Tiempo que dura: 31''

Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=KaWsJ0dNXqo>

Emoción suscitada después del visionado:

¿Qué dice?

¿A quién se dirige?

¿Cómo nos lo dice?

Producto real: *queso*

Representación y relación con:

Nos fijaremos en...

En casa, al principio del anuncio, ¿qué se oye de fondo?

En casa, al cabo de unos segundos cuando la niña va hacia la habitación:

En casa, en la habitación oímos



En el bosque oímos:

¿Cómo llega la niña al bosque? Está grabado en dos escenarios distintos.

¿Con qué cuento podemos relacionar lo que hace la niña cuando sigue a la ardilla? ¿Lo conocéis? ¿Lo habéis leído o habéis visto la película?

Explica primero oralmente la historia y luego en parejas escribidla a partir del inicio que te damos.

Una niña pequeña está en su casa con sus padres en la cocina. Sus padres están...



B) Relación Anuncios literarios (II)

Título del spot:

Tiempo que dura: 60''

Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=G5SVf7DukFs>

Emoción suscitada después del visionado:

¿Qué dice?

¿A quién se dirige?

¿Cómo nos lo dice?

Producto real:

Representación y relación con:

Empresa que lo anuncia y finalidad:

Empresa de seguros holandesa "Centraal Beheer"

Nos fijaremos en...

La música y sonidos que se oyen:

Los animales que vemos en el bosque:

Las letras superpuestas en la imagen al final:

Símbolos visuales clave:

Planos predominantes:



Explica la historia y luego escribidla a partir del inicio que te damos.

Remontándonos a la belleza del jardín de Edén, podemos ver a Eva caminando entre la hierba y los animales, asombrada por la naturaleza, hasta que un momento aparece su Adán

C) Puesta en común de experiencias lectoras de textos artísticos

Esta actividad consiste en poner en común experiencias lectoras conjuntas de textos artísticos llevadas a cabo en las aulas de educación infantil, primaria o secundaria.. Para organizar mejor la información se recomienda citar el nivel educativo, la justificación de los textos artísticos empleados, una breve explicación de las actividades llevadas a cabo y de los resultados obtenidos.

Algunos ejemplos citados para fomentar la estrategia de comparación de textos artísticos

Las rabinetas a través de la lectura de álbumes

D) Activación cooperativa y conjunta del intertexto lector

Les proponemos que realicen una experiencia de activación del intertexto lector en grupo a partir de un tema dado. Imagínense que quieren trabajar **los vampiros** (o bien pueden elegir otro que les parezca interesante) en clase a partir de la comparación y lectura de diferentes textos o fragmentos artísticos (literatura, pintura, cine, dibujos animados, música, pintura, cómics, etc.). En primer lugar, hagan una lluvia de ideas de todos los textos artísticos que recuerden sobre el tema. Luego los clasifican según sean literarios, cinematográficos, artísticos, etc. Organizarlo en un mapa conceptual les puede ayudar visualmente. Cuando lo tengan comenten diferentes actividades de lectura, acorde un nivel, en las que se tengan que comparar textos artísticos diversos sobre el tema.

Para educación infantil:

Oxenbury, Helen (1988) *Popi i el gat*, Revista francesa Pomme d'Api

d'Allancé, Mireille (2008) *Vaya rabieta*, Corimbo. Se puede descargar en:

<http://enlavalla.wordpress.com/2008/06/14/vaya-rabieta-mireille-dallance/>

Para educación primaria:

Oram, Hiawyn (2002) *Fernando furioso*, Ekaré

Sendark, Maurice (1963) *Donde viven los monstruos*, Alfaguara.

VERSIÓN ANIMADA DEL CUENTO PARA USO EDUCATIVO

<https://www.youtube.com/watch?v=OPNdFpLOdYY>

Recreación de los niños y niñas de infantil de la escuela Els Pins:

<https://vimeo.com/141426362>

El álbum ilustrado es un recurso fantástico para trabajar la lectura de las relaciones de elementos y referentes de todo tipo. La propuesta que presentamos tiene como eje vertebrador un tema común: las rabieta, a partir del cual se pueden establecer comparaciones de los principales elementos textuales: títulos, personajes, argumentos, escenarios, tema, resolución del conflicto, etc. Proponemos la lectura conjunta de imágenes proyectadas para facilitar también el aprendizaje de la lectura de imágenes, así como la interacción de todo el grupo para la lectura y comprensión del álbum. Esta metodología se ve ampliamente ejemplificada en la siguiente página web, en la que se encontrarán muchos materiales más: <http://www.didacticolite.blogspot.com>

Shrek: mosaico intertextual

Título original: Shrek 1

Género: Dibujos Animados

Nacionalidad: Estados Unidos

Director: Andrew Adamson - Vicky Jensen

Año: 2001

Dirección: Chris Wedge y Carlos Saldanha

Guión: Ted Elliott, Terry Rossio, Joe Stillman y Roger S.H. Schulman; **basado en el libro de William Steig**

Productora: DreamWorks

Producción: Jeffrey Katzenberg, Aron Warner y John H. Williams

Música: Harry Gregson Williams- John Powell

Montaje: Sim Evan-Jones

Diseño de la producción: James Hegedus

Duración: 92 minutos

Shrek es un hipertexto con relaciones transtextuales basadas en relatos tradicionales, cuentos populares y clásicos de autor, *Nursery rhymes* y otras canciones populares, películas

de acción, referentes de la cultura americana, anuncios, canciones, personajes clásicos, etc. que de la forma que son tratados desembocan en la intención transgresiva del film. Buscar cada uno de estos referentes transtextuales ya sea por género, personajes, estilo, intención, etc. favorece el desarrollo de la comprensión interpretativa y crítica y enriquece el intertexto lector.

Picasso y Minou

Picasso y Minou es un proyecto competencial realizado por alumnado de primero de secundaria de la Escuela Solc de Barcelona, durante el curso 2011-2012. Lo trabajaron a lo largo de un trimestre con la mitad del grupo, los que aparecen en los créditos finales. Al ser un proyecto interdisciplinar, las asignaturas que colaboraron son las de música, visual y plástica y audiovisuales (que en este centro se cursa). También integraron a alumnado con NNEE.

Combinación de imágenes realizadas por ellos y otras escaneadas directamente del libro, crearon la música y grabaron las voces.

Maltbie, P.I. (2005): *Picasso and Minou*. EEUU: Charlesbridbe Publishing. Ilustraciones de Pau Estrada. Traducción de Teresa Farran (2010).

La traducción audiovisual de un cuento literario a un producto audiovisual es una estrategia lectora que permite profundizar en la lectura y la escritura verbal y audiovisual. El producto final es una re-creación, en la que los alumnos han tomado todo el protagonismo.

***Smoke* de Wayne Wang, 1995. Comparación de las dos escenas finales**

Ficha técnica:

Año de producción: 1995

Dirección: Wayne Wang

Intérpretes: Harvey Keitel, Jared Harris, Stockard Channing, William Hurt, Giancarlo Esposito, José Zúñiga, Stephen Gevedon, Harold Perrineau, Forest Whitaker, Ashley Judd.

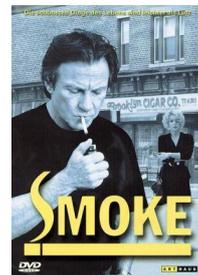
Guión: Paul Auster

Música: Rachel Portman

Fotografía: Adam Holender

Distribuye en DVD: Cameo

Duración: 111 min.



Sinopsis: Todo empezó con una historia. En 1990, el escritor Paul Auster publicó en el *New York Times* un relato titulado *Cuento de Navidad de Auggie Wren*, en el que narraba la historia de un dependiente que cada mañana, precisamente a las ocho en punto, tomaba una

fotografía de su pequeño rincón en el mundo, una tienda de tabacos situada en la esquina entre la Calle 3 y la Octava Avenida de Brooklyn. Esta pequeña anécdota fue el germen del guión de *Smoke*, la primera aventura cinematográfica de Paul Auster, que escribió para el realizador Wayne Wang.

En torno a este microcosmos situado en el corazón de Brooklyn se desarrollan las pequeñas historias de un puñado de personajes solitarios cuyas vidas parecen marcadas por el azar: el escritor Paul Benjamin, que trata de recomponer su vida tras la muerte de su esposa por culpa de una bala perdida en un atraco; el joven Rashid Cole, que trata de encontrar a su padre, que le abandonó cuando sólo era un niño; Cyrus Cole, que vive la amputación de su mano derecha como un castigo divino; o el propio Auggie Wren, que guarda en su pasado algunos secretos de los que no está del todo orgulloso.

Materiales de la propuesta didáctica y referentes bibliográficos:

- Ambròs, A. (2012) "Un cuento hipertextual y metaficcional: Cuento de Navidad de Auggie Wren, de Paul Auster", en Mendoza, A. (coord.) *Leer hipertextos. Del marco hipertextual a la formación del lector literario*. Barcelona: Octaedro. Pp. 165-181.
- Ambròs, A. Breu, R (2012) "(Des)conexiones entre relato oral, relato escrito y relato audiovisual. El caso de Smoke" . Dentro del portal Leer.es.

- Última secuencia (narración icónica y musical). La pueden visionar en esta dirección:

http://www.youtube.com/watch?v=RDk7_XkGw



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS Y WEBGRAFÍA

Ambròs, A. (2011): «Lectura híbrida: un encuentro con el arte, el cine y la literatura», *Aula de Innovación Educativa*, 200, pp. 15-18. Monográfico del II Congreso Nacional Leer.es del Ministerio de Educación y Ciencia.

- Ambròs, A. (2010). «El miedo literario y el miedo cinematográfico: *El pequeño vampiro y las expectativas del receptor*» en Mendoza y Romea (coord.) *El lector ante la obra hipertextual*. Barcelona: Horsori. Pp. 117-128.
- Ambròs, A. (2008) “Un estudio sobre la recepción de los personajes femeninos de Las Tres Mellizas”, *Lenguaje y Textos* 28, p. 179-203.
- Ambròs, A. Breu, R. (2007). *Cine y educación*. Barcelona: Graó.
- Ambròs, A y Ramos, JM (2007). «Veamos poesía: leamos imágenes en primaria», *Aula de innovación educativa*, 163, pp. 81-96.
- Ambròs, A. (2005). “Una serie de catastróficas desdichas”. *Aula de Innovación Educativa*, 147, pp.77-95.
- Area, M. y Pessoa, T. (2012). De lo sólido a lo líquido: las nuevas alfabetizaciones ante los cambios culturales de la Web 2.0. *Comunicar. Revista científica de comunicación y educación* (España), 38, 13- 20.
- Barthes, R. (1968). «Texte (théorie du)» en *Enciclopedia Universales*, XV. Paris.
- Breu, R. (2012): *Cine para tener ganas de leer*. Sevilla: Alfar
- Breu, R. y Ambròs, A. (2011). *El cine en la escuela. Propuestas didácticas de películas para primaria y secundaria*. Barcelona: Graó.
- Browne, A. (1997). *Willy el soñador*. México. Fondo de Cultura Económica
- Borràs, L. (2012). “Territorio hipertextual: lectura y enseñanza 2.0”. En A. Mendoza (coord.) *Leer hipertextos. Del marco hipertextual a la formación del lector literario*. Barcelona: Octaedro. Pp. 33-52.
- Cassany, D. (compilador) (2009). *Para ser letrados. Voces y miradas sobre la lectura*. Barcelona: Paidós Educador.
- Corea, C. (2004). «Pedagogía y comunicación en la era del aburrimiento», en Corea, C. Y Lewkowicz, I. (2004). *Pedagogía del aburrido*. Buenos Aires: Paidós SAICF
- Díaz-Plaja, A. (2009). “Entre llibres: la creació d’un itinerari lector propi en l’adolescència”. Dins de Colomer, T. (coord.): *Lectures adolescents*. Barcelona: Graó. Pp. 117-148.
- Duran, T. (2007): *Àlbums i altres lectures*. Barcelona: Rosa Sensat.
- Huerta, R. (2010). *Maestros y museos. Educar desde la invisibilidad*, Valencia:PUV
- Ohler, J. (2009) “Alfabetismo digital: un decálogo para la acción”, *Aula de Innovación Educativa*, núm. 183-184, pp. 20-26.
- Jenkins, H. (2010) “Cultura participativa y nuevas alfabetizaciones” en *Cuadernos de Pedagogía*, núm. 398, pp. 52-56.
- Mendoza, A. y Romea, C. (coord.) (2010). *El lector ante la obra hipertextual*. Barcelona: Horsori. Pp. 143-174.

Mendoza, A. (2012). "Leer hipertextos de papel: sobre el lector y sus hipervínculos cognitivos". En A. Mendoza (coord.) Leer hipertextos. Del marco hipertextual a la formación del lector literario. Barcelona: Octaedro. Pp. 73-99.

Mendoza, A. (coord.) (2008). *Textos entre textos. Las conexiones textuales en la formación del lector*. Barcelona: Horsori. Pp.11-25.

Mendoza, A. (1998). *Tú, lector. Aspectos de la interacción texto-lector en el proceso de lectura*. Barcelona: Octaedro.

Lipovestky, G.; Serroy, J. (2009). *La pantalla global*. Barcelona: Anagrama.

Prats, M.; Ambròs, A. (2008) Estudio: Las Tres Mellizas y la representación de modelos femeninos' Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil (CLIJ), 213, pp.7-18.

Ramos, JM (2009). *Gestos professionals per fomentar gestos lectors efectius*. Licencia de estudios: <http://phobos.xtec.es/sgfprp/resum.php?codi=1865>

Sánchez-Vera, L. (2014) "Intertextualidad pictórica o como grandes obras de la pintura se convierten en ilustraciones de obras de literatura infantil", Hachetepé 8, pp.43-58

Sátiro, A. (coord.) (2009). *Pasión por crear, placer de admirar, necesidad de transformar*. MACUF.

Snyder, I. (comp.) (2004). *Alfabetismos digitales. Comunicación, innovación y educación en la era electrónica*. Málaga: Aljibe.

Solé, I. (1992). *Estrategias de lectura*. Barcelona: Graó.

WEBGRAFÍA:

Cinescola:

<http://cinescola.info>

Didacticolite. Lectura y narración de imágenes proyectadas en pantalla.

<http://didacticolite.com/cat/>

<http://www.didacticolite.blogspot.com.es/?view=mosaic>

Formación receptora. Análisis de competencias. Grupo de investigación FRAC.

<https://fracubrecepcionhipertextual.wordpress.com/grup-frac/>

Leer.es. Portal del Ministerio de Educación y Ciencia

<http://leer.es/>